

Le défi des citations latines dans les albums d'Astérix

Activités en classe de seconde

Cadre : liaison collèges-lycée 2016

Les élèves travaillent avec leur professeur un corpus de **35 citations latines** empruntées aux albums d'Astérix.

Le jour de la rencontre, ils devront, pour les citations tirées au sort

- **traduire** littéralement (en levant les difficultés lexicales ou grammaticales)
- **donner la référence** précise de la **citation d'origine** ainsi que son **contexte d'origine**, y compris historique.

Les citations latines d'Astérix

1. rechercher l'information

2. étudier le contexte d'emploi de la citation

3. mémoriser la citation

Bonus - concours dessin/vidéo

Corpus : [Site](#) d'un amateur

Astérix - Les citations latines expliquées de Bernard-Pierre Molin éd.LPA

Recherche de la citation

- Compétences : Éducation aux médias et utilisation de l'outil numérique
- Outils en ligne :
 - ✓ [Itinera electronica](#)
 - ✓ [Gaffiot en ligne](#)
 - ✓ [Précis de grammaire latine](#) d'A.-M. Boxus

exemple a : **Ubi solitudinem faciunt, pacem appellant.**

(Tacite, *Vie d'Agricola*,30)

[30] (1) « Quotiens causas belli et necessitatem nostram intueor, magnus mihi animus est hodiernum diem consensumque vestrum initium libertatis toti Britanniae fore: nam et universi coistis et servitutis expertes, et nullae ultra terrae ac ne mare quidem securum imminente nobis classe Romana. (2) Ita proelium atque arma, quae fortibus honesta, eadem etiam ignavis tutissima sunt. (3) Priores pugnae, quibus aduersus Romanos varia fortuna certatum est, spem ac subsidium in nostris manibus habebant, quia nobilissimi totius Britanniae eoque in ipsis penetralibus siti nec ulla servientium litora aspicientes, oculos quoque a contactu dominationis inviolatos habebamus. (4) Nos terrarum ac libertatis extremos recessus ipse ac sinus famae in hunc diem defendit ; atque omne ignotum pro magnifico est; (5) sed nunc terminus Britanniae patet ; nulla jam ultra gens, nihil nisi fluctus ac saxa, et infestiores Romani, quorum superbiam frustra per obsequium ac modestiam effugas. (6) Raptores orbis, postquam cuncta vastantibus defuere terrae, mare scrutantur: si locuples hostis est, avari, si pauper, ambitiosi, quos non Oriens, non Occidens satiaverit: soli omnium opes atque inopiam pari adfectu concupiscunt. (7) Auferre trucidare rapere falsis nominibus imperium, atque **ubi solitudinem faciunt, pacem appellant.**

Itinera Electronica

Du texte à l'hypertexte

Tacite, Biographie d'Agricola

Gouvernement de la Bretagne

Chap. XVIII-XXXVIII : Gouvernement de la Bretagne

Alphabétiquement

[soli](#) 1
[solis](#) 1
[soliti](#) 1
[solitudinem](#) 1
[solum](#) 2
[sollemnia](#) 1
[Solum](#) 2

Fréquences

[1 soli](#)
[1 solis](#)
[1 soliti](#)
[1 solitudinem](#)
[1 sollemnia](#)
[1 somnum](#)
[1 sono](#)

Itinera Electronica

Du texte à l'hypertexte

Tacite, Biographie d'Agricola

[solitudinem](#)

Chap.

30 falsis nominibus imperium, atque ubi [solitudinem](#) faciunt, pacem appellant. ~Liberos cuique

Etude du contexte d'emploi

Mémorisation de la citation

- Font-ils d'une terre un désert ? Ils diront qu'ils la pacifient. (trad. J.-L. Burnouf, 1859)

Ils diront qu'ils la pacifient (XXX 7). Cette réflexion vise les méthodes de conquête auxquelles, à l'instar de César en Gaule, recourt aussi Agricola. Cfr XVIII 4. Elle anticipe la saisissante description de la Calédonie, dont les habitants, en fuite après la victoire d'Agricola, pratiquent la politique de la terre brûlée. Cfr XXXVIII 3. (note de Danielle De Clercq-Douillet, 2000)

- Littéralement : « Où ils font un désert, ils disent qu'ils ont fait la paix. » Mieux rendu par : « Leurs ravages ont fait un désert et ils appellent cela la paix. » Tacite, *Vie d'Agricola*, 30. Tacite met cette formule dans la bouche de Galgacus, héros calédonien flétrissant les excès des Romains. Ces mots s'appliquent aux conquérants qui habillent leurs ravages d'un spécieux prétexte de civilisation. [Liste de locutions latines](#), Wikipedia

Auferre trucidare rapere falsis nominibus imperium, atque
ubi solitudinem faciunt, pacem appellant.

recherche de l'information

savoir lire des références +

itinera electronica -

recherche par mot +

retrouver la citation dans un § long

étudier le contexte d'emploi de la citation

replacer la citation dans la phrase complète

éclairer le contexte littéraire, historique, civilisationnel

comprendre la visée de la phrase

confronter les emplois de la citation -

dans l'oeuvre latine

dans son emploi
courant aujourd'hui

(dans l'album de B.D.)

mémoriser la citation

éclairage grammatical et lexical

maîtrise de la règle de grammaire à expliciter aux collégiens

exemple b : **Mens sana in corpore sano.**

(Juvénal, *Satires*, X,350*)

orandum est ut sit mens sana in corpore sano.

Demande une âme énergique affranchie des terreurs de la mort et qui compte le terme de la vie au nombre des bienfaits naturels ; une âme qui ait la force de supporter toute peine, qui ignore la colère, qui n'ait point de passions, qui mette les travaux et les épreuves d'Hercule au-dessus des amours de Sardanapale, de ses festins et de ses lits moelleux. Je désigne là ce que chacun peut se donner à lui-même ; une vie tranquille n'a qu'un sentier, celui qui passe par la vertu. (vers 357 à 364)

* Il s'agit en réalité du vers 356.

MENS SANA IN CORPORE SANO

UN ESPRIT SAIN DANS UN CORPS SAIN



Astérix aux Jeux olympiques (p. 40).

Tout un programme ! Et une faveur que, selon Juvénal, auteur des *Satires*, le sage demande aux dieux, tant le corps et l'esprit étaient liés chez les Latins. La plupart des termes de ce vœu sont facilement accessibles aux non-latinistes, et *mens*, traduit par esprit, intelligence, a donné l'adjectif « mental ».

Plus loin dans son texte, Juvénal emploie le terme *animus* pour désigner les facultés de l'âme, le siège de la pensée. Ainsi, notre *animus* nous éloigne de l'animal, et fait de nous des êtres authentiquement humains.

Anima n'est pas le féminin d'*animus*, mais le mot latin pour parler du souffle, de l'action d'inspirer et d'expirer et, par extension, du souffle vital. Soumise à une habile dérive sémantique et à une confusion entre *animus* et *anima*, la maxime de bonne santé physique et mentale de Juvénal est devenue *Anima sana in corpore sano*, et a permis à une grande marque de chaussures de sport japonaise de trouver son identité en donnant, par acronymie, son nom aux baskets Asics.



TRIPLE-PATTE DIXIT :
I.Q.E.D., ID QUOD ERAT
DEMONSTRANDUM. CET ACRONYME-
LÀ SE TRADUIT PAR C.Q.F.D. :
CE QU'IL FALLAIT DÉMONSTRER.
LES MATHÉMATICIENS L'ADORENT.

Les citations latines dans les albums d'Astérix

recherche de l'information

- savoir lire des références → Juvénal, Satires, X, 356
- itineraria electronica → retrouver la citation dans un § long
- recherche par mot → retrouver la citation en cas de références erronées

étudier le contexte d'emploi de la citation

- replacer la citation dans la phrase complète
- éclairer le contexte littéraire, historique, civilisationnel
- comprendre la visée de la phrase
- confronter les emplois de la citation →
 - dans l'oeuvre latine
 - dans son emploi courant aujourd'hui
 - (dans l'album de B.D.)

mémoriser la citation

- éclairage grammatical et lexical
- maîtrise de la règle de grammaire à expliciter aux collégiens

concours dessin/vidéo

- réinvestir avec créativité
- liaison à l'année avec des échanges de dessin
- promouvoir les LCA

